

Ижова Александра Павловна

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

alexandra.izhova@gmail.com

История письменности в Турени

Аннотация

Цель данной статьи состоит в изучении истории письменности в Турени. Рассматриваются первые туренские рукописи на латинском языке, исследуется первый этап письменности – латинский – в скрипториях Турени, а затем второй этап – этап письменного двуязычия. Материалом для исследования послужили рукописи с первых памятников VI в. по XIII в. В результате выделены и описаны периоды в истории письменности Турени с указанием рукописей, вышедших из скрипториев провинции. Первые тексты на французском языке появляются в Турени в XII в. Основную часть памятников составляют хроники, романы, сочинения на религиозную тематику, героический эпос. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что для изучения письменности в Турени с VI в. по XIII в. необходимо создавать полный список сохранившихся рукописных текстов, поскольку существующие каталоги несовершенны, а также они не охватывают старофранцузские рукописные тексты.

Ключевые слова: история французского языка, история письменности, скрипта, первые памятники, старофранцузские тексты

© Ижова А. П. 2025

Для цитирования: Ижова А. П. История письменности в Турени // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 2. С. 88–100. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-88>

Alexandra P. Izhova

Herzen State University

St Petersburg, Russian Federation

alexandra.izhova@gmail.com

The history of writing in Touraine

Abstract

The article aims to examine the history of writing in Touraine. It describes the first manuscripts written in Latin in the Touraine's scriptoria, investigates the first period of Latin writing and then the second period – bilingualism in writing. The material for the study included the first written monuments from the 6th century to the 13th century. As a result, the study highlights the periods in the history of writing and points out the manuscripts created in the scriptoria of Touraine. The first French texts were found to appear in Touraine in the 12th century. Their essential part is represented by chronicals, novels, religious texts, heroic epos. The obtained results enable to conclude that it is essential to create a full catalog of the manuscripts survived to our days as the existing catalogs are incomplete and almost do not include the old-French texts.

Keywords: history of the French language, history of writing, scripta, early written monuments, old-French texts

© Izhova A. P. 2025

For citation: Izhova, A. P. (2025). Istoriya pis'mennosti v Tureni [The history of writing in Touraine]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 11 (2), 88–100. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-2-88>

1. Введение [Introduction]

Настоящая статья посвящена истории письменности Турени, одной из исторических провинций Франции. Обращение к исследованию вопросов, связанных с появлением и развитием скрипт как региональных письменных традиций, представляется весьма актуальным, так как способствует формированию более полного представления о становлении французской письменности.

В XX–XXI вв. появилось немало работ, посвящённых исследованию рукописных традиций Франции [Становая, 1994, 1996, 2019, 2021 ; Васильева, 2001 ; Лукина, 2006 ; Glessgen, 2008 ; Grübl, 2013 ; Videsott, 2013 ; Воробей, 2015 ; Викулова, 2013 ; Викулова и др., 2022]. Тем не менее, многие вопросы относительно истории становления письменности в разных регионах Франции остаются малоизученными. В данной статье письменность Турени рассматривается с первых памятников VI в. по XIII в. Этот период охватывает время появления первых рукописей в Турени, а граница XIII в. является рубежом старофранцузского и среднефранцузского периодов в истории французского языка.

В истории письменности Турени мы выделяем следующие периоды:

- 1) период зарождения туренских скрипт (VI–VIII вв.);
- 2) период расцвета и декаданса (IX в.);
- 3) период стагнации (X–XI вв.);
- 4) период туренского возрождения (середина XI в.);
- 5) период первых старофранцузских рукописей (XII–XIII вв.).

2. Первые туренские рукописи: зарождение туренских скрипт [First manuscripts created in the scriptoria of Touraine]

В истории письменности Турени целесообразно выделить два основных этапа, связанных с формированием сначала латинского письменного узуса, а затем – французского. Первые туренские рукописи появились во франкскую эпоху в VI в. Все они выполнены на латинском языке, который являлся языком королевской канцелярии и письменности до конца XII – начала XIII вв.

Рукописи производились и хранились в эпоху раннего Средневековья в монастырях. В Турени их появление связано с именем Св. Мартина (316–397). Заняв святительскую кафедру в Туре, Св. Мартин основал обитель Мармутье в IV в. (Marmoutier), в которой и появляется первый скрипторий. Известно, что в Турени скриптории располагались также в монастырях Сен-Мартен-де-Тур (Saint-Martin de Tours), Кормери (Cormery), Сен-Жюльен (Saint-Julien), кафедральной церкви Сен-Морис (Saint-Maurice), или Сен-Гациан (Saint-Gatien). В крупных центрах письменности – монастырях – вырабатывались письменные нормы, которые способствовали возникновению различных письменных традиций (*les scripta*). При монастырях Сен-Мартен-де-Тур, Мармутье, при кафедральной церкви Сен-Морис существовали школы, каждая из которых внесла свой вклад в развитие и дальнейший расцвет школы письменности в Турени.

Обратимся к рассмотрению первых известных нам сохранившихся рукописных книг, вышедших из скрипториев Турени. Из скриптория Сен-Мартен-де-Тур, возможно, в VI в. вышла первая рукопись, трактат «О Троице» Св. Илария Пиктавийского (*De Sancta Trinitate*, P., B.N., nouv. acq. lat. 1592). В VII в. появляется «Пятикнижие» (*Le Pentateuque dit d'Ashburnham ou de Tours*, P., B.N., nouv. acq. lat. 2334), которое находилось в библиотеке Сен-Гациан, выполненное в его же скриптории [Rand, 1929, p. 33, 82]. Рукопись Евгиппия начала VIII в. «Извлечение из трудов Блаженного Августина» (*Excerpta ex operibus S. Augustini*, P., B.N., nouv. acq. lat. 1575) вышла из скриптория Сен-Мартен-де-Тур между 725 и 750 гг. [Lesne, 1938, p. 141] и была выполнена различ-

ными почерками более 20 скрибами. К середине VIII в. – началу IX в. была выполнена рукопись «Пророки» (*Les Prophètes*, P., B.N., nouv. acq. lat. 1586). Являясь собственно-стью монастыря Мармутье, она, возможно, вышла из его скриптория [Lesne, 1938, p. 142]. Как замечает проф. Э. Рэнд, сcribe указал своё имя – Гислардус [Rand, 1929, p. 86]. «Восьмикнижие» (*L'Octateuque*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 10) датируется концом VIII – началом IX вв., местом выполнения считается скрипторий Сен-Мартен-де-Тур [Rand, 1929, p. 98]. К концу VIII – началу IX вв. было выполнено «Евангелие» (*Évangélaire de Charlemagne*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 22), на котором короли приносили присягу как аббаты и почётные канонники монастыря Сен-Мартен-де-Тур.

Представляется важным остановиться на ряде закономерностей, которые объединяют первые тексты. Во-первых, отметим, что все ранние рукописи были выполнены во время становления монастырского периода рукописной книги [Prou, 1924, p. 209 ; Molinier, 1982, p. 141 ; Романова, 1975, с. 44]. Он характеризуется связями между монастырями Франции с другими странами Западной Европы, которые одалживали друг другу кодексы для переписывания. Благодаря истории культурных связей можно обнаружить немалое число кодексов, прибывших из других мест: итальянские, испанские, ирландские рукописи стали предметом гордости коллекций библиотек Турени.

Приведём несколько примеров, демонстрирующих подобные отношения. Так, античные рукописи «Комментарии Бозция» к «Топике» (*Les Topiques*) Цицерона, написанном на папирусе, были привезены в VII–VIII вв. из Италии или Испании в богатые библиотеки Сен-Мартен-де-Тур и Сен-Гациан [Leveel, 1948, p. 159]. К началу VIII в. относится рукопись Тита Ливия «*Ab Urbe Condita*» (3 decade) (Rome, B. Vaticana Reg. lat. 762), выполненная восемью скрибами в скриптории Сен-Мартен-де-Тур. Их имена сохранились в списке монахов монастыря Сен-Мартен-де-Тур: Гислариус, Альдо, Фредегандус, Науто, Теогримнус, Теодегримус, Ансоалдус, Ландемарус [Rand, 1929, p. 96, 97 ; Lesne, 1938, p. 143, 152]. Эта рукопись была переписана с античного образца V в. (B.N. lat. 5730), заимствованного монахами Сен-Мартен-де-Тур у монастыря Корби.

Второе важное замечание касается вклада в развитие скрипториев и библиотек, который был осуществлён в VIII–IX вв. с помощью книг, прибывших из Англии, Ирландии, Италии, Испании, а также сcribes, которые переехали в Турень. В первой половине VIII в. команда туренских скрипториев пополняется ирландскими иммигрантами, и ирландское влияние становится заметным для целого ряда рукописей. Рукопись «Комментарии Св. Иеронима на книгу пророка Исаяи» середины VIII в. (*Expositio in Isaiam*, London, B. M. Egerton 2831), вышедшая из скриптория монастыря Сен-Мартен-де-Тур, состоит из двух частей: первая выполнена тремя скрибами меровингским континентальным письмом под влиянием ирландцев, а вторая часть – ирландским письмом одним сcribe с присутствием некоторых континентальных черт [Rand, 1929, p. 89]. Две группы ирландских монахов переписывали комментарии Тиберия Клавдия Доната к «Энеиде» Вергилия [Leveel, 1948, p. 159–160].

«Евангелие» (*Évangiles de Saint-Gatien*, B. N., nouv. acq. lat. 1587) из скриптория Сен-Гациана было выполнено тремя ирландскими скрибами в VIII–IX вв. Локализация этой рукописи вызывала споры у учёных. Л. Делиль (L. Delisle) и Э. Шатлен (E. Chatelain) полагают, что рукопись ирландского происхождения VIII в. и была привезена в Тур; согласно Э. Циммерманну (E. H. Zimmermann), она была выполнена около 800 г. на севере Франции, а в IX в. была приобретена Церковью Сен-Гациан; по мнению проф. Э. Рэнда, Э. Лесне, рукопись была выполнена в Туре в VIII в. [Lesne, 1938, p. 52 ; Rand, 1929, p. 92–93].

В скриптории монастыря Мармутье в IX в. было выполнено «Евангелие» (*Évangiles de Marmoutier*, London, B. M. Egerton, 609) сcribe-ирландцем контин-

ментальным письмом в стиле школы Тура, но с присутствием островных черт [Lesne, 1938, p. 52 ; Rand, 1929, p. 166].

Влияние англо-саксов наблюдается ещё до приезда Алкуина в Тур, но преобладающим оно стало во время его аббатства в Сен-Мартен-де-Тур (796–802), поскольку число англо-саксов среди братии монастыря увеличивается. Что касается итальянского влияния, то художники школ иллюминации в Туре и Реймсе черпали своё вдохновение из античных образцов, привезённых из Италии [Lesne, 1938, p. 71].

Третья закономерность связана с тем, что в эпохи, предшествовавшие кодификации литературного языка, рукопись служила образцом для пишущих, являясь непосредственным источником нормирования. «Процесс нормализации французского языка начался задолго до возрождения и политического объединения Франции» [Становая, Скрелина, 2022, с. 90].

Учитывая вышесказанное, мы полагаем, что обмен письменным опытом со сcribes-иностранцами, взаимовлияние диалога культур, сконцентрированном в одной провинции, обогатили письменную традицию и подготовили почву для пышного Каролингского возрождения в Турени.

3. Расцвет латинской письменности в скрипториях Турени [Flourishing of Latin writing in the scriptoria of Touraine]

Второй период в истории письменности Турени мы связываем с IX в. Латинский язык являлся неотъемлемой частью политической, общественной, культурной и научной жизни средневековой Франции. Изучение латыни открывало путь к освоению богатого литературного наследия античности. Вследствие этого в Каролингской империи стала проводиться масштабная работа по поиску и переписыванию древних рукописей. Древнеримская словесность уцелела только благодаря титаническому труду тысяч безымянных каролингских монахов-переписчиков [Сидоров, 2018, с. 170].

Делу сохранения античной образованности послужил также исход ирландских учителей на континент. Глава Ахенской Академии Карла Великого, выходец из Йорка, Алкуин представлял британско-ирландскую культурную традицию, ибо был учеником Беда Достопочтенного через своего наставника Эльберта. В свою очередь, Алкуин стал учителем для последующих поколений европейских книжников и учёных [Уколова, 2023, с. 175].

Период расцвета латинской письменности в скрипториях Турени при Алкуине и его блестящих учениках Фредегизе (806–834), Вивьене (843–851) связан с развитием каролингского минускула. В 796 г. Алкуин становится аббатом Сен-Мартен-де-Тур, являвшимся важным религиозным центром страны, местом паломничества к Св. Мартину, покровителю г. Тура. Скрипторий Сен-Мартен-де-Тур неразрывно связан со школой, в которой и выработался необыкновенный стиль каллиграфии и иллюминирования рукописей. Каллиграфическая секция школы обязана своей славой таланту и трудам Алкуина. Если до Алкуина уровень обучения каллиграфии был значительно ниже, чем в культурных центрах Корби и Флери, то с осуществлением его реформ, школа совершила стремительный прогресс и заняла первое место в Европе к середине IX в. [Rand, 1929, p. 77].

Известность и авторитет школы письменности в Туре стали притягивать учеников со всей Франции, которые по её окончании создавали школы, ориентируясь на свою Альма-Матер. Так, Рабан Мавр, великий теолог, аббат Фульдского монастыря, создал и возглавил монастырскую школу при нём. Монах по имени Вадиллеоз из монастыря Райхенау при аббате Вальдо (786–806) отправился в Сен-Мартен-де-Тур на обучение и выслал в свою обитель книги, вышедшие из скриптория Сен-Мартен-де-Тур. Затем Вальдо основал значительную библиотеку и школу, а в 805 г. Карл Великий назначил его аббатом Сен-Дени в Париже.

Тем не менее, золотой век школы наступает после аббатства Алкуина. Его любимый ученик Фредегиз поддерживал традиции школы на высоком уровне. Престиж скриптория монастыря Сен-Мартен-де-Тур был настолько велик, что сюда обращались не только, чтобы заказать книги для себя или для церквей в качестве дорогостоящего подарка, но также в дар Св. Мартину [Lesne, 1938, p. 163]. В период аббатства Вивьена скрипторий славился своими роскошными экземплярами Евангелия и Библии, изготовленные для королей: Библия для Карла Лысого (Р., B.N. ms. lat. 1 – IX в.), Евангелие, заказанное королём Лотарем (Р., B.N. ms. lat. 266), написанные золотом и серебром на пергаменте, украшенные миниатюрами и инициалами. Выполненный экземпляр Лотарь поручил оставить в дар монастырю Сен-Мартен-де-Тур. Эти рукописи считаются шедеврами туренской каллиграфии и иллюминирования рукописей [Lesne, 1938, p. 169].

Другим крупнейшим центром христианского просвещения в Турени был монастырь Мармутье. Из его скриптория вышел Сакраментарий (*Sacramentaire d'Autun*, Bibl. d'Autun, ms. 19) [Rand, 1929, p. 150], являющийся шедевром туренской каллиграфии. В скриптории Сен-Морис в конце IX в. была выполнена великолепная рукопись «Комментарии Св. Иеронима на книгу Пророка Исайи» (*Expositio in Isaïe*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 273), написанная каролингским минускулом с невероятной чёткостью.

Блистательный расцвет латинской письменности отразился в памятниках, вышедших из скрипториев Турени в IX в. В деятельности скрипториев мы можем выделить несколько направлений:

1) роскошные кодексы, богато иллюминированные Библии (*La Bible de Moutiers Grandval*, L., B.M. Add. 10546), Библия, подаренная Карлу Лысому (*Bible de Charles le Chauve*, B.N., ms. lat. 1), *Bible de Rorigon* (B. N. lat. 3); Евангелия, изготовленные для королей и членов их семей (*Les Évangiles de Lothaire*, B.N. lat. 266; *Évangélaire dit de sainte Aure*, Bibl. de l'Arsenal, ms. 1171; *Évangiles dits de Saint-Gatien de Tours*, B.N., nouv. acq. lat. 1587); Евангелие, переписанное монахом Сен-Мартен-де-Тур по имени Адалбалдус (*Évangiles*, B. N. lat. 17227); *Évangiles de Meaux*, B.N. lat. 274;

2) жизнеописание Св. Мартина, покровителя г. Тура, *Martinellus* (Р., B.N. lat. 5580; 5581; 5582; 5325; 18312; 10848);

3) литургические книги, используемые в монастырях Сен-Мартен-де-Тур, Мармутье (*Sacramentaire d'Autun*, Bibl. d'Autun, ms. 19; Rand, p.150), *Sacramentaire de l'église de Tours* (IX–X вв., B.N., nouv. acq. lat. 1589), *Homiliarium* Павла Диакона (B. N. lat. 9604); «Комментарии на Евангелие от Матфея» (*Expositio in Matheum*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 106), выполненные Рабаном Мавром; «Комментарии Св. Иеронима Стридонского на книгу Пророка Исайи» (Tours, Bibl. Municipale, ms. 273); «Комментарии Св. Иеронима на книгу Пророка Исайи», конец IX в., (*Expositio in Isaïe*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 272);

4) книги Св. отцов, в частности, Св. Августина (B.N., nouv. acq. lat. 1595; 1572; Tours, Bibl. Municipale, ms. 289), юридические книги (B.N. lat. 1572, 1451), книги по истории религии (B.N. lat. 5516), агиографические книги (B.N., nouv. acq. lat. 1712; B.N. lat. 9729, 9733), а также книги классических авторов и научные трактаты (B.N. lat. 7502; 6115; 7959; B.N., nouv. acq. lat. 454, 1614; Tours, Bibl. Municipale, ms. 286), латинский словарь Ансилеубуса, IX в. (*Glossarium Ansileubi (Liber Glossarum)*, (Tours, Bibl. Municipale, ms. 850).

Влияние турской школы заметно прослеживается в рукописях, выполненных во второй половине IX в. Например, рукопись «*Un Martinellus*» (Valenciennes, Bibliothèque Municipale, ms. 518), выполненная улучшенным курсивом в скриптории монастыря Сент-Аманд (Saint-Amand) [Lesne, 1938, p. 165; Rand, 1929, p. 117]. Как отмечает Э. Лесне, Псалтирь (B. Angers, ms. 18), выполненная, возможно, в скриптории Сент-Об-

эн (Saint-Aubin) в Анжу, демонстрирует, как сcribe старался приспособиться к туренскому стилю [Lesne, 1938, p. 165]. Библия из Сан-Паоло-фуори-ле-Мура (Базилика Св. Павла за городскими стенами) (*La Bible de Saint-Paul-hors-les-Murs*), выполненная в скриптории монастыря Сен-Дени сcribeм Ингобертом, иллюстрации которой были вольно скопированы с Библии Вивьена (Р., B.N. ms. lat. 1 – первая Библия Карла Лысого), напрямую подвержена влиянию школы Тура [Lesne, 1938, p. 213]. Также можно отметить такие рукописи, как Евангелие «*Les Évangiles de Nouailles*» (ou de Charles le Chauve) (B.N. lat. 323), *Les Évangiles de Colbert* (B.N. lat. 324), в которых прослеживается сочетание стилей школы Реймса и Тура [Lesne, 1938, p. 213]. Петербургская рукопись Lat. Q.v.I.20, хранящаяся в Российской Национальной библиотеке, представляет собой образец письма, характерный для парижского региона II четверти IX в., в частности, для скриптории монастыря Св. Женевиевы. М. О. Галынина отмечает, что ближе к концу рукописи встречаются элементы, характерные для турской школы [Блескина и др., 2009, с. 60].

Исходя из вышесказанного, становится очевидным престиж турской школы как одной из ведущих школ письменности, на письменный узус которой могли ориентироваться скриптории Франции в VII–IX вв. Однако в конце IX в. для скрипториев Турени наступает период упадка декаданса (860–900 гг.), связанный с событиями внешней истории – прекращением династии Каролингов, набегами норманнов с 853 г., продолжавшимися в течение 50 лет. В 853 г. они сожгли монастыри Сен-Мартен-де-Тур и Мармутье. Многие ранние туренские рукописи были уничтожены. Архивы и библиотеки разрушены.

4. Двужычие как основа развития старофранцузской письменности [Bilingualism as a development basis for the old-French writing]

Период письменного двужычия в стране наложил свой отпечаток на всю письменность вплоть до XIII в. Лингвисты отмечают, что на протяжении всего старофранцузского периода количество латинских текстов превышает число французских [Lusignan, 2003 ; Скрелина, Становая, 2022]. Ранние рукописи немногочисленны, что является серьёзным препятствием для изучения французского языка на ранних этапах его существования. Из наследия IX в. мы имеем одну французскую рукопись – «Кантилена о Св. Евлалии» (*La Séquence de Sainte Eulalie*, Valenciennes, Bibliothèque Municipale, ms. 150, Index major 47, F. 112), короткий гимн из 29 строк, посвящённый христианской мученице конца III – начала IV вв. Рукопись выполнена, предположительно, в монастыре Сент-Аман (Saint-Amand), вблизи Валансьена, на границе пикардских и валлонских скрипт [Hilty, 1973, p. 265 ; Становая, 2021, с. 406] или в Лотарингии, на границе романского и германского языковых ареалов [Челышева, 2018, с. 220].

Динамичное развитие скрипториев во время третьего периода в истории письменности Турени (X–XI вв.) замедляется в силу названных выше исторических причин. Несмотря на отсутствие сильной королевской власти и на феодальную раздробленность, происходит постепенное формирование французской письменной традиции. Скриптории создавали тексты как на латинском, так и на старофранцузском языках. Существуют смешанные латино-романские тексты. Те памятники, в которых латынь и народный язык сочетаются, И. И. Челышева делит на три группы. К первой группе она относит тексты, где два языка каким-то образом друг другу противопоставлены, текст на романском языке сопровождает латинский, но не сливается с ним (это заметки на полях, маргинальные или надстрочные глоссы). Ко второй группе латино-романских текстов учёный относит памятники, в которых фразы на народном языке включены непосредственно в латинский текст. В третью группу входят тексты, где элементы разных языков слиты в один текст (напр., ранние окситанские грамоты) [Челышева, 2018, с. 3–4].

Применительно к старофранцузским памятникам, иллюстрацией первой группы текстов служит Лапидарий Марбода (1123) (*Marbode de Rennes, Lapidarium*), написанный в Турени. Слова «Страсбургских Присяг» на старофранцузском и германском языках, включённые в латинские «Четыре книги истории» Нитхарда, являются примером для второй группы текстов. «Часть произведения Нитхарда, содержащая текст Страсбургских Присяг», представлена в рукописи Р. В. N., lat. 9768, выполненной в конце X – начале XI вв. [Становая, 2021, с. 406]. Приведённые выше сочетания латино-романских памятников показывают, что складывание старофранцузской письменной традиции происходило постепенно, с опорой на латинские образцы.

В период стагнации в скрипториях не было запроса на производство роскошных книг, сcribes занимались переписыванием утраченных книг из коллекций библиотек. Так, в X в. во время упадка искусства каллиграфии и меньшего производства рукописей, чем прежде, в истории сохранились имена сcribes, работавших в команде скриптория Сен-Мартен-де-Тур. Сcribe Иоанн Диякон составил по просьбе священника Бенуа «Житие Св. Григория» (*Vita Sancti Gregorii*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 1027). Одон, будущий аббат Клюни, работал в скриптории Сен-Мартен-де-Тур и по просьбе монахов составил краткое изложение «Moralia» Св. Григория Великого [Lesne, 1938, p. 159] (Св. Григория Двоеслова – в православной традиции).

Приведём некоторые сохранившиеся рукописные тексты, которые вышли из скрипториев Турени в X в. на латинском языке. Мы обнаружили хартии и сочинения на религиозную тематику. Это хартия, определяющая границы аббатства Св. Урсуса и определённые привилегии монахов (Р., B.N. lat. 11834). Такие сочинения как «Комментарии Св. Иеронима на книгу Пророка Иезекииля» из скриптория Сен-Гациан (*Expositio in Ezechielem*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 274), «Исповедь Блаженного Августина» (*Confessiones*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 283) и другие его труды (Tours, Bibl. Municipale, ms. 287, 285 (I часть), 287, 288, 294), работа Св. Исидора Севильского «Этимологии» (*Etymologiae*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 844). Литургические книги (*Sacramentaire de l'église de Tours*, B.N. lat. 9430; *Sacramentaire du pape Grégoire le Grand*, X в., Tours, Bibl. Municipale, ms. 184), а также Жития Святых, например, «Житие Св. Григория», составленное Иоанном Дияконом (*Vita Sancti Gregorii*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 1027), «Житие Св. Элигия» (*Vita Sancti Eligii*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 1027).

В XI в. во Франции потребность в книге резко возросла в связи с развитием торгово-ремесленных центров. Книги стали переписываться не только для королей, епископов, церковных библиотек, но и для врачей, юристов, профессоров университетов. Вследствие этого с середины XI в. в скрипториях Турени начинается постепенное возрождение (IV период), которое ассоциируется прежде всего с возобновлением переписческой работы в скрипториях, а также деятельностью поэтов и писателей.

К XI в. принадлежат следующие рукописи, вышедшие из скрипториев Турени: *Lectionarium Turonense* (B.N. lat. 8883); *Missale Turonense* (B.N. lat. 9434), книга Иова (*Job*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 18), «Переложение Псалтири в стихотворную форму» (*Paraphrase des Psaumes*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 90), литургические книги (*Sacramentarium Turonense*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 196; B.N. lat. 9431), «Комментарии Св. Илария Пиктавийского на Евангелие от Матфея» (*Expositio in Matheum*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 263), труды Блаженного Августина, в частности, комментарии на Евангелие от Иоанна (Tours, Bibl. Municipale, ms. 289–291), «Музыкальная месса» Гвидо д'Ареццо (*Guido d'Arezzo, Musica Missarum*, B.N. lat. 9435), письма Св. Григория Двоеслова (Tours, Bibl. Municipale, ms. 316) и Блаженного Августина (Tours, Bibl. Municipale, ms. 282). Проф. Э. Рэнд указывает хартию (B.N. lat. 11832, N. 12), касающуюся спора между монахами монастыря Мармутье и церкви в Бретани (1062 г.) [Rand, 1929, p. 197].

М. Пру упоминает о частной хартии Робера де Сабле (Robert de Sablé) 1067 г., возможно, написанную монахом из Мармутье (B.N. nouv.acq. lat. 2588, N. 2) [Prou, 1924, p. 191].

5. Первые старофранцузские туренские рукописи [First old-French manuscripts written in Touraine]

Выделение пятого этапа в истории письменности в Турени сопряжено с появлением первых рукописей на французском языке в начале XII в. Так, рукопись «Фаршированное» послание в стихах к празднику Св. апостола первомученика и архидиакона Стефана (*L'épître farcie de Saint-Etienne*, Tours, Petit Séminaire, 583, Association Diocésaine, Diocèse 01, кодекс 220 mm x 150 mm, 332 f.) была добавлена в XII в. в Миссал монастыря Мармутье, составленный в XI в. в скриптории Мармутье [URL: <https://bibale.irht.cnrs.fr/54855>]. По мнению Г. Де Пурка [De Poerck, 1963, p. 8], рукопись локализуется в Турени, выполнена в скриптории Мармутье или Церкви Св. Марии в Авоне (l'Église de Sainte-Marie d'Avon), датируется первой половиной XII в., около 1130 г. Г. Парис [Paris, 1862, p. 312] отмечает, что праздник Св. Стефана отмечался чтением в Церкви подобных «фаршированных» посланий в стихах (т. е. в одном тексте сочетаются латынь и народный язык). Текст, который приводит Г. Парис насчитывает 12 строф, состоящих из 5 стихов, по форме схожих с «Житием Св. Алексея».

В аббатстве Мармутье в конце XII в. была выполнена рукопись туренского поэта, хрониста и историографа Бенуа де Сент-Мора – «Хроника герцогов Нормандских» (*Chronique des ducs de Normandie*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 903). К. Фалин рассматривает рукописный текст «Хроники герцогов Нормандских» как самую древнюю рукопись, написанную во Франции и сохранившуюся до наших дней [Fahlin, 1937, p. 18]. Л. А. Становая в своём исследовании старофранцузской именной системы проанализировала рукопись «Хроники герцогов Нормандских» (*Chronique des ducs de Normandie*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 903) и пришла к выводу, что «туренские рукописи проявляют большое сходство с центрально-французскими и могут быть включены в эту группу скрипт» [Становая, 1994, с. 336]. Анализ фонетико-графических форм на материале Атласов А. Дееса показал, что они отражают как черты англо-нормандских скрипт, так и франсийских [Stanovaia, 2021, p. 112]. Заметим, что А. Деес поместил «Хронику герцогов Нормандских» в департаменты «Vendée-Deux-Sèvres» (коэффициент: 70, Vendée) [Dees, 1987].

Бенуа де Сент-Мор также является автором романов «Роман о Трое», «Роман об Энее», «Роман о Фивах», созданных, по мнению К. Маркелло-Низья [Marchello-Nizia Chr., 1985, p. 200], между 1150 и 1165 гг. Однако сохранившиеся рукописные тексты были созданы позднее. Так, рукописи «Романа о Трое», сохранившиеся фрагментарно в различных библиотеках (Amsterdam, Bibliotheek van de Universiteit, 449; Bordeaux, Bibl. Municipale, ms. 674; Cambridge, University Library, Additional, 2751; London, British Library, Harley, 4482; Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Fr. Z. 17; B.N. F. ars. 3340, 3342; B.N., F. fr. 60, 375, 783, 2181), датируются XIII–XIV вв. и не являются туренскими.

Б. Уоледж и И. Шорт [Wolledge, Short, 1981, p. 9] помещают рукопись XII в. «Глоссарий» (*Glossaire*, Tours, Bibl. municipale, ms. 789) в свой список рукописей, выполненных в Туре и содержащих тексты на французском языке, а также неполный рукописный текст романа Кретьена де Труа «Клижес» (Cligès, Tours, Bibl. Municipale ms. 942), который мы также нашли в каталоге А. Доранжа [Dorange, 1875, p. 414–415].

В XII в. одновременно с произведениями на старофранцузском языке, письменная латинская традиция продолжает развиваться. Однако «процесс расширения сфер употребления французского языка шёл чрезвычайно медленно» [Становая, 2021, с. 406]. Это связано с престижем латинского языка, который продолжает ассоциироваться с об-

разом языка истины, языка священных текстов. Напротив, в юридической сфере, как убедительно показал М. Кланши, французский язык мог выполнять такие же функции письменного языка, как и латынь [Цит. по: Marchello-Nizia, 1985, p. 203].

К XII в. относятся следующие рукописи, выполненные на латинском языке, а именно: литургические книги (*Sacramentarium Gregorianum*, B.N. lat. 9431), *Sacramentarium Martinianum* (Tours, Bibl. Municipale, ms. 193), труды Св. Августина (Tours, Bibl. Municipale, ms. 292, 295, 296), комментарии Св. Иеронима на книги Пророков Иезекииля, Иеремии и Даниила (Tours, Bibl. Municipale, ms. 277), а также на «Псалмы Давида» (Tours, Bibl. Municipale, ms. 278); комедии Теренция (*Comoediae*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 924), хартии из монастыря Мармутье (B. N. lat. 5441), а также шедевр каллиграфического минускула конца XII – начала XIII вв. – труды Овидия (*Oeuvres*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 879).

Директор школы по имени Жубер руководил процессом создания рукописи «Pancarte noire» (XII в). Эта рукопись представляла собой один из древнейших картуляриев монастыря Сен-Мартен-де-Тур, но к великому сожалению, она была уничтожена во время революции 1789 г. и трудами палеографа Э. Мабиля [Mabille, 1866] частично восстановлена.

В XII в. в Турени получил популярность жанр исторических хроник. «Хроника Пьера, сына Бешана» (*La Chronique de Pierre, fils de Béchin*), «Большая хроника Тура» (*Grande Chronique de Tours*), «Хроника архиепископов Тура» (*Chronique des archevêques de Tours*), «Сокращенная история монастыря Сен-Жюльен-де-Тур» (*Histoire abrégée de Saint-Julien de Tours*) и другие, всего 16, представленные в разных рукописях на латинском языке, которые опубликовал Андре Салмон [Salmon, 1854].

Из наследия XIII в. мы обнаружили рукопись «Жизнь господина Мартина Турского» о жизни Св. Мартина (*La vie de Saint Martin de Tours*, B.N., F.fr. 1043), написанную на старофранцузском языке Пеаном Гатино, канонником монастыря Сен-Мартен-де-Тур. Рукопись Пеана Гатино составляют 10296 стихов.

В XIII в. в Турени появляется героический эпос, который представлен рукописями на французском языке, выполненными в скриптории монастыря Мармутье. Все они, исходя из классификации эпических песен Л. Готье, являются частью королевской жести [Gautier, 1878]. Эпические поэмы представлены в следующих туренских рукописях, которые нам удалось найти: «Ги Бургундский» (*Gui de Bourgogne*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 937), «Гюон де Бордо» (*Huon de Bordeaux*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 936), поэма Рэмбера Парижского (*Raimbert de Paris*) об Ожье (Ogier le Danois, Tours, Bibl. Municipale, ms. 938).

Роман лионского трувера XII в. Эмона де Варенна (Aimon de Varennes) «Флоримон» представлен в рукописи XIII в. (*Florimont*, Tours, Bibl. Municipale, ms. 941), вышедшей из скриптория монастыря Мармутье. Романы писателя Робера де Борона (Robert de Boron) «Роман о Граале» и «Мерлин» представлены в рукописи конца XIII в. «Le Saint-Graal et Merlin» (Tours, Bibl. Municipale, ms. 951).

В XIII в. в монастырских школах Мармутье и Сен-Мартен-де-Тур сократили количество дисциплин, и они постепенно упраздняются. Обучение письму приобретает светский характер, перемещаясь из монастырей в университеты [Киселева, 2003, с. 76–77]. В городах увеличилось делопроизводство и количество нотариев, в связи с чем широкое распространение получают светские школы сcribes.

6. Заключение [Conclusion]

Итак, мы последовательно проследили развитие и взаимовлияние письменных узусов латинского и старофранцузского языков, на основании которых строится письменность Турени. Мы рассмотрели пять выделенных нами периодов в истории письмен-

ности Турени с первых памятников VI в. по XIII в., выявили закономерности, объединяющие первые тексты, а также направления в деятельности скрипториев, подчеркнули влияние турской школы, оказанное на рукописи, вышедшие из других скрипториев. В каждом периоде представили информацию о конкретных рукописях, вышедших из скрипториев Турени в это время.

Всё вышеизложенное свидетельствует о богатой и длительной письменной традиции Турени. Её скриптории были невероятно плодотворны. Привлекая данные палеографии, проф. Э. Рэнд изучил латинские рукописи с IX в. по XII в. и скрупулёзно составил каталог, приложив огромные усилия. Согласно 231 рукописи в его исследовании «*A survey of the manuscripts of Tours*» 23 рукописи были выполнены до IX в., 158 – принадлежат IX в., 50 рукописей – IX–XII вв. [Lesne, 1938, p. 160; Rand, 1929]. Тем не менее, важно заметить, что не все рукописи X, XI, XII вв. из списка, приведённого проф. Э. Рэндом, вышли из скрипториев Турени, хотя и были выполнены в стиле турской школы. Л. Делиль в своих работах «*Notices sur les manuscrits disparus de la bibliothèque de Tours*» (1883), «*Mémoire sur l'école calligraphique de Tours au IX siècle*» (1885), осуществил трудоёмкую работу по изучению рукописей, вышедших из скрипториев Турени в IX в., и выявил с точки зрения палеографии, основные характеристики школы письменности Турени в IX в. А. Доранж обратился к детальному и углублённому изучению древнейших рукописей. Он составил описание большого собрания рукописей во Франции, хранящихся в библиотеке г. Тура. В 1875 г. А. Доранж опубликовал каталог [Dorange, 1875], а именно: «*Catalogue descriptif des manuscrits de la bibliothèque de Tours*».

Проведённое исследование позволяет заключить, что, во-первых, текст рукописей не был предметом исследования учёных, во-вторых, многие памятники старофранцузского периода XII и XIII вв. не привлекали внимания учёных и, как следствие, оказались неизученными и неописанными. В некоторых каталогах содержится подчас ошибочная устаревшая или неполная информация. Отметим, что необходимо анализировать рукописи не просто оказавшиеся в Турени и хранящиеся в библиотеке г. Тура, а рукописи, вышедшие из её скрипториев. В этой связи представляется перспективным составление каталогов рукописей старофранцузского периода и исследование их лингвистических особенностей.

Библиографический список

- Блескина и др., 2009 – Западные рукописи и традиции их изучения / сост. О. Н. Блескина и др.; науч. ред. О. Н. Блескина, Н. А. Елагина; ред. С. А. Давыдова. СПб.: Российская национальная библиотека, 2009. 272 с.
- Васильева, 2001 – Васильева Е. Г. Становление системы притяжательных местоимений во французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. СПб., 2001. 22 с.
- Викулова, 2013 – Викулова Л. Г. Становление института письменной речи в средневековой Франции: социокультурный и коммуникативный аспекты // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2013. Т. 1 (37). С. 11–17.
- Викулова и др., 2022 – Викулова Л. Г., Рянская Э. М., Васильева Е. Г. Формирование языковой политики Франции в официальной сфере: законодательные документы VIII–XVIII вв. (капитулярий, ордонанс, жалованная грамота) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2022. № 4. С. 252–264. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2022-4-252-264>
- Воробей, 2015 – Воробей М. С. Особенности центрально-французских скрипт: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05; РГПУ им. А. И. Герцена. СПб, 2015. 24 с.
- Киселева, 2003 – Киселева Л. И. Письмо и книга в Западной Европе в средние века (Лекции по латинской палеографии и кодикологии). СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 2003. 310 с.
- Лукина, 2006 – Лукина А. Е. Вариативность глагольных форм во французских скриптах XIII–XIV вв.: (на материале рукописей фаблио): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. СПб., 2006. 26 с.

- Романова, 1975 – Романова В. Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XIII–XIV вв. По материалам собрания рукописных книг Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. М. : Наука, 1975. 239 с.
- Сидоров, 2018 – Сидоров А. И. В ожидании Апокалипсиса. Франкское общество в эпоху Каролингов. М. : Наука, 2018. 223 с.
- Становая, 2019 – Становая Л. А. Франсийский как камень преткновения в истории французского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5, № 3. С.164–199. https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_3_164_199
- Становая, 2021 – Становая Л. А. Истоки французской письменности // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В. Г. Гака : сб. ст. по итогам VI Международной конференции, Москва, 22–26 марта 2021 года. Т. 6. М. : Изд-во «Спутник+», 2021. С. 405–411.
- Становая, 1994 – Становая Л. А. Старофранцузская морфология и теория скрипты : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.05 ; РГПУ им. А. И. Герцена. СПб., 1994. 34 с.
- Становая, 1996 – Становая Л. А. Введение в скриптологию. СПб. : Златоуст, 1996. 95 с.
- Скрелина, Становая, 2022 – Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка. М. : Юрайт, 2022. 464 с.
- Уколова, 2023 – Уколова В. И. Античное наследие и культура раннего Средневековья: конец V – середина VII века. М. : Ленанд, 2023. 320 с.
- Чельшева, 2018 – Чельшева И. И. Первые тексты на романских языках: общее и частное // Ученые записки Орловского государственного университета, 2018. Вып. 4 (81). С. 216–220.
- Dees, 1987 – Dees A. Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français. Avec le concours de M. Dekker, O. Huber, K. van Reenen-Stein. Tübingen : Niemeyer, 1987. 684 p.
- De Poerck, 1963 – De Poerck G. Les plus anciens textes de la langue française comme témoins de l'époque // Revue de Linguistique Romane 27, 1963. P. 1–34.
- Dorange, 1875 – Dorange A. Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Tours. Tours : Imprimerie Jules Bouserez, 1875. 598 p.
- Fahlin, 1937 – Fahlin C. Étude sur le manuscrit de Tours de la Chronique des Ducs de Normandie par Benoit. Uppsala, Almqvist&Wiksell, 1937. 252 p.
- Gautier, 1878 – Gautier L. Les épopées françaises. Vol.1, livre 2. Paris, Palmé, 1878. 574 p.
- Glessgen, 2008 – Glessgen M.-D. Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIIIe siècle // Revue de linguistique romane. 2008. № 72. P. 413–540.
- Grübl, 2013 – Grübl K. La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique // Revue de linguistique romane. 2013. T. 77. P. 343–383.
- Lesne, 1938 – Lesne É. Histoire de la propriété ecclésiastique en France. T. IV. Lille, Facultés catholiques, 1938. 851 p.
- Leveel, 1948 – Leveel P. Visages de la Touraine. Paris : Éditions des Horizons de France, 1948. 214 p.
- Lusignan, 2003 – Lusignan S. Administration royale et la langue française aux XIII et XIV siècles // The Dawn of the written vernacular in Western Europe / eds M. Goyens, W. Verbeke. Leuven : Leuven Katholieke Universiteit, 2003. P. 51–70.
- Mabille, 1866 – Mabille E. La pancarte noire de Saint Martin de Tours, brûlée en 1793, restituée d'après les textes imprimés et manuscrits. Paris : Librairie Henux ; Tours : Imprimerie Ladevèze, 1866. 238 p.
- Marchello-Nizia, 1985 – Marchello-Nizia Chr. Production littéraire, politique linguistique et pouvoir d'État au XIIe siècle dans les pays de langue française // Culture et idéologie dans la genèse de l'État moderne. Actes de la table ronde de Rome (15–17 octobre 1984). Rome : École Française de Rome, 1985. P. 199–210.
- Molinier, 1982 – Molinier A. Les manuscrits et les miniatures. Paris : Hachette, 1982. 333 p.
- Paris, 1862 – Paris G. Épitre farcie pour le jour de Saint-Étienne // Jahrbuch für romanische und englische Literatur, 4. Leipzig : F. A. Brockhaus, 1862. P. 311–317.
- Prou, 1924 – Prou M. Manuel de paléographie latine et française. Paris : Picard, 1924. 511 p.
- Rand, 1929 – Rand E. A survey of the manuscripts of Tours, 1. Cambridge, Mass. : The Medieval Academy of America, 1929. 245 p.
- Salmon, 1854 – Salmon A. Recueil de chroniques de Touraine. Tours et Paris, Guillaud-Verger, Dumoulin et Didron, 1854. 491 p.

- Stanovaia, 2021 – Stanovaia L. A. Le dialecte et les scripta franciens : contours de la zone scripturale francienne // *Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык*. 2021. № 1. P. 97–117. URL : <https://elibrary.ru/item.asp?id=44883307>
- Videsott, 2013 – Videsott P. Les débuts du français à la Chancellerie royale: analyse scriptologique des chartes de Philippe III (1270–1285) // *Revue de Linguistique Romane*. 2013. T. 77. P. 3–49.
- Woledge, Short, 1981 – Woledge Br., Short I. Liste provisoire de manuscrits du XIIe siècle contenant des textes en langue française // *Romania*. 1981. T. 102. P. 1–17.
- Tours Bibliothèque municipale, 2024 – «Tours Bibliothèque municipale, Diocèse 01» dans la base Bibale, 2024. URL : <https://bibale.irht.cnrs.fr/> (дата обращения : 21.05. 2024).

References

- Bleskina, O. N., & Elagina, N. A. (2009). *Zapadnye rukopisi i traditsii ikh izucheniya [Western manuscripts and traditions of their study]*. St Petersburg : Russian National Library Press. (In Russ.).
- Vasilieva, E. G. (2001). *Stanovleniye sistemy prityazhatel'nykh mestoimeniy vo frantsuzskom yazyke [Formation of the possessive pronoun system in French]*. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. St Petersburg : Herzen University. (In Russ.).
- Vikulova, L. G. (2013). Stanovlenie instituta pis'mennoy rechi v srednevekovoy Frantsii: sotsiokul'turnyy i kommunikativnyy aspekty [Development of script institution in medieval France: Socio-cultural and communicative aspects]. *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke [The Humanities and Social Studies in the Far East]*, 1 (37), 11–17.
- Vikulova, L. G., Ryanskaya, E. M., & Vasil'eva, E. G. (2022). Formirovaniye yazykovoy politiki Frantsii v ofitsial'noy sfere: zakonodatel'nye dokumenty VIII–XVIII vv. (kapitulyariy, ordonans, zhalovannaya gramota) [Shaping language policy in France. Official sphere: 8-18th centuries legislative documents (Capitulary, ordinance, letters patent)]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 4, 252–264. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2022-4-252-264>
- Vorobey, M. S. (2015). *Osobennosti tsentral'no-frantsuzskikh skript [Particularities of the Central French scripta]*. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. St Petersburg : Herzen University. (In Russ.).
- Kisileva, L. I. (2003). *Pismo i kniga v Zapadnoi Evrope v sredniye veka (Leksii po latinskoi paleografii i kodiologii) [Writing and book in Western Europe]*. St Petersburg : Dmitryi Bulanin Press. (In Russ.).
- Lukina, A. E. (2006). *Variativnost' glagol'nykh form vo frantsuzskikh skriptakh XIII–XIV vv. (na materiale rukopisey fablio) [Variability of verb forms in French scripts of the 13th – 14th centuries (Based on fabliau manuscripts)]*. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. St Petersburg: Herzen University. (In Russ.).
- Romanova, V. L. (1975). *Rukopisnaya kniga i goticheskoe pismo vo Frantsyi v XII– XIV vekakh [Handwritten book and Gothic writing in France in the XII–XIV centuries]*. Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Sidorov, A. I. (2018). *V ozhidanii Apokalipsisa. Franskoye obshchestvo v epokhu Karolingov [In expectation of Apocalypse. The Frank's society under the Carolings]*. Moscow : Nauka Press. (In Russ.).
- Stanovaia, L. A. (2019). Fransiiskii kak kamen'pretknoveniya v istorii frantsuzskogo yazyka [Francien as a stumbling block in history of the French language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 5 (3), 164–199. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/2410-7190_2019_5_3_164_199
- Stanovaia, L. A. (2021). Istoki frantsuzskoi pismennosti [The origins of French writing]. *Actes du VI ème Colloque international «Langue réalité»* (Vol. 6, pp. 405–411). Moscow : “Sputnik+” Press. (In Russ.).
- Stanovaia, L. A. (1994). *Starofrantsuzskaya morfologiya i teoriya skripty [Old French morphology and theory of scripta]*. Author's abstract of Doctoral diss. in Philology. St Petersburg : Herzen University. (In Russ.).
- Stanovaia, L. A. (1996). *Vvedenie v skriptologiyu [Introduction to Scriptology]*. St Petersburg : Zlatoust Press. (In Russ.).

- Skrelina, L. M., & Stanovaia, L. A. (2022). *Istoriya frantsuzskogo yazika [History of the French language]*. Moscow: Urait Press. (In Russ.).
- Ukolova, V. I. (2023). *Antichnoye nasledie i kultura rannego Srednevekov'ya: konets V – seredina VII veka [The antique heritage and the early medieval culture in Western Europe]*. Moscow: Lenand Press. (In Russ.).
- Chelischeva, I. I. (2018). Pervie teksti na romanskih yazikakh: obshchee i chastnoye [Early written monuments of Romance languages: The universal and the particular. *Ucheniye zapiski Orlovskogo gos. un-ta [Scientific Notes of Orel State University]*, 4 (81), 216–220. (In Russ.).
- Dees, A. (1987). *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français. Avec le concours de M. Dekker, O. Huber, K. Van Reenen-Stein*. Tübingen: Niemeyer.
- De Poerck, G. (1963). Les plus anciens textes de la langue française comme témoins de l'époque. *Revue de Linguistique Romane*, 27, 1–34.
- Dorange, A. (1875). *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Tours*. Tours: Imprimerie Jules Bouserez.
- Fahlin, C. (1937). *Étude sur le manuscrit de Tours de la Chronique des Ducs de Normandie par Benoit*. Uppsala: Almqvist & Wiksell.
- Gautier, L. (1878). *Les épopées françaises*. Paris, Palmé.
- Glessgen, M.-D. (2008). Les lieux d'écriture dans les chartes lorraines du XIII^e siècle. *Revue de linguistique romane*, 72, 413–540.
- Grübl, K. (2013). La standardisation du français au Moyen Âge: point de vue scriptologique. *Revue de linguistique romane*, 77, 343–383.
- Lesne, E. (1938). *Histoire de la propriété ecclésiastique en France*. T. IV. Lille: Facultés catholiques.
- Leveel, P. (1948). *Visages de la Touraine*. Paris: Éditions des Horizons de France.
- Lusignan, S. (2003). Administration royale et la langue française aux XIII et XIV siècles. In *The Dawn of the written vernacular in Western Europe* (pp. 51–70). Leuven: Leuven Katholieke Universiteit.
- Mabille, E. (1866). *La pancarte noire de Saint Martin de Tours, brûlée en 1793, restituée d'après les textes imprimés et manuscrits*. Paris: Librairie Henaux; Tours: Imprimerie Ladevèze.
- Marchello-Nizia, Chr. (1985). Production littéraire, politique linguistique et pouvoir d'État au XII^e siècle dans les pays de langue française. In *Actes de la table ronde de Rome* (pp. 199–210). Rome: École Française de Rome.
- Molinier, A. (1982). *Les manuscrits et les miniatures*. Paris: Hachette.
- Paris, G. (1862). Épitre farcie pour le jour de Saint-Étienne. In *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* (Vol. 4, pp. 311–317). Leipzig: F. A. Brockhaus.
- Prou, M. (1924). *Manuel de paléographie latine et française*. Paris: Picard.
- Rand, E. (1929). *A survey of the manuscripts of Tours, I*. Cambridge, Mass.: The Medieval Academy of America.
- Salmon, A. (1854). *Recueil de chroniques de Touraine*. Tours et Paris, Guillaud-Verger, Dumoulin et Didron.
- Stanovaia, L. A. (2021). Le dialecte et les scripta franciens: contours de la zone scripturale francienne. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk [Crede Experto: transport, society, education, language]*, 1, 97–117. (In French). <https://elibrary.ru/item.asp?id=44883307>
- Videsott, P. (2013). Les débuts du français à la Chancellerie royale: analyse scriptologique des chartes de Philippe III (1270–1285). *Revue de Linguistique Romane*, 77, 3–49.
- Woledge, Br., Short, I. (1981). Liste provisoire de manuscrits du XII^e siècle contenant des textes en langue française. *Romania*, 102, 1–17.
- «Tours Bibliothèque municipale, Diocèse 01» dans la base Bibale. (2024). Retrieved May 21, 2024 from <https://bibale.irht.cnrs.fr/>.